

Lexique Pro 簡易中文操作說明

本操作說明以 Lexique Pro-Version 2.5 User Guide, 24 December 2005 改編而成

編寫者: 台灣靜宜大學張惠環
(ann.ronald@msa.hinet.net)

2006年9月

目 錄

壹、簡介	2
貳、安裝 Lexique Pro	3
一、下載安裝	3
二、轉換成中文視窗	3
參、建立新詞典	5
一、建立資料庫語言名稱	5
二、定義/翻譯/註解 語言	6
三、定義語言代碼	6
四、選擇欄位標記	7
五、設定語言字型	7
六、設定資料庫名稱	8
七、設立捷徑	9
八、資料庫編輯視窗	10
肆、認識欄位標記	11
伍、銜接 Shoebox/Toolbox 資料庫	12
一、開啟舊資料庫	12
二、建立資料庫語言名稱	14
三、選擇原資料庫類型	14
四、選擇資料庫檔案編碼	15
五、定義/翻譯/註解 語言	16
六、定義語言代碼	16
七、選擇欄位標記	17
八、設定語言字型	17
九、上下框架呈現語言之字母	18
十、字母排序	18
十一、資料庫首頁圖片	19
十二、選擇 SIL Consistent Changes 的功能	19
十三、選擇資料庫記錄內容	20
十四、設立捷徑	20
十五、開啟 Shoebox/Toolbox 資料庫	21
陸、輸出	22
一、輸出文字檔	22
二、輸出網頁形式	24

壹、簡介

Lexique Pro 是一套由在西非 Mali 的 SIL 開發的詞彙編輯軟體。功能包括詞彙資料之間的連結、詞彙的詞類說明、詞彙反查詢、搜尋、從 Shoebox/Toolbox 輸入資料庫再做編輯、以及輸出成爲文字檔的字典及網頁形式等功能。以下我們就以《雅美語數位典藏網》¹(<http://yamiproject.cs.pu.edu.tw/yami>) 中達悟語 Yami 語料爲例，作簡單說明如何操作。

¹此網頁是屬於英國倫敦大學亞非學院瀕危語言《雅美語數位典藏計劃》，由靜宜大學英國語文學系何德華、資訊傳播工程學系楊孟蓓兩位教授共同主持。

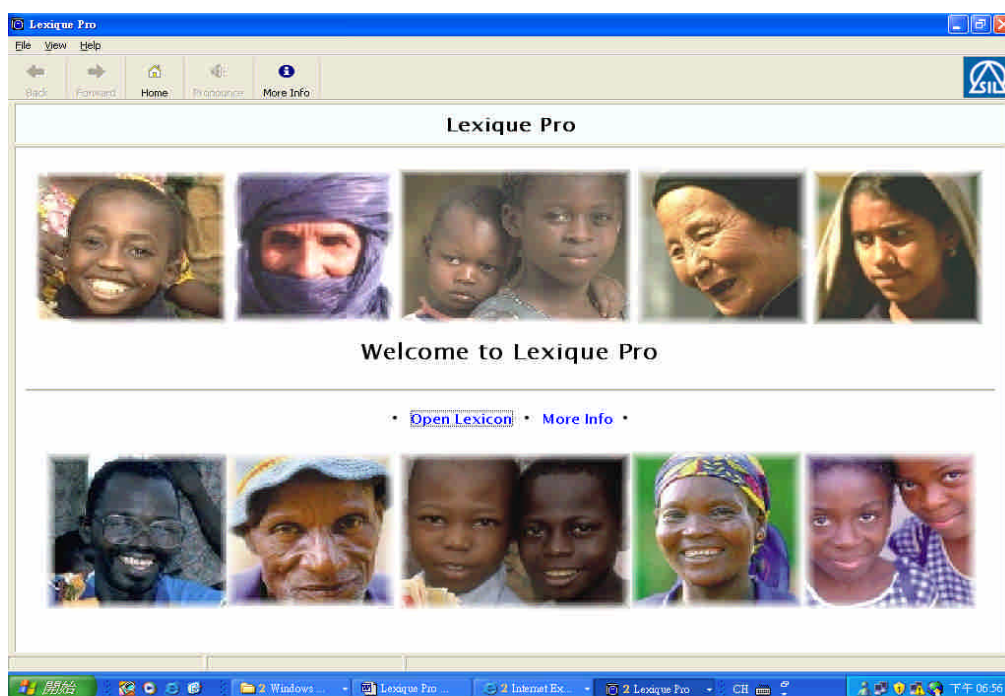
貳、安裝 Lexique Pro

一、下載安裝

步驟一：首先，請您先至 SIL 網站 (<http://www.lexiquepro.com/download.htm>)

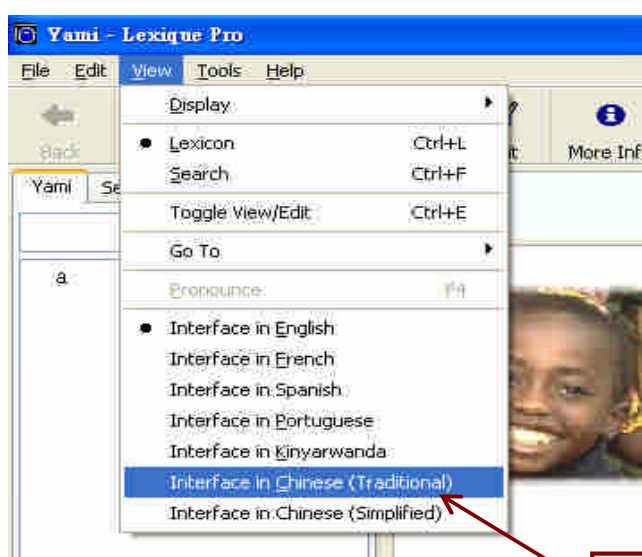
下載最新版本的 Lexique Pro 執行檔(免費)

步驟二：下載安裝好後，點選桌面的【Lexique Pro 捷徑】進入程式首頁



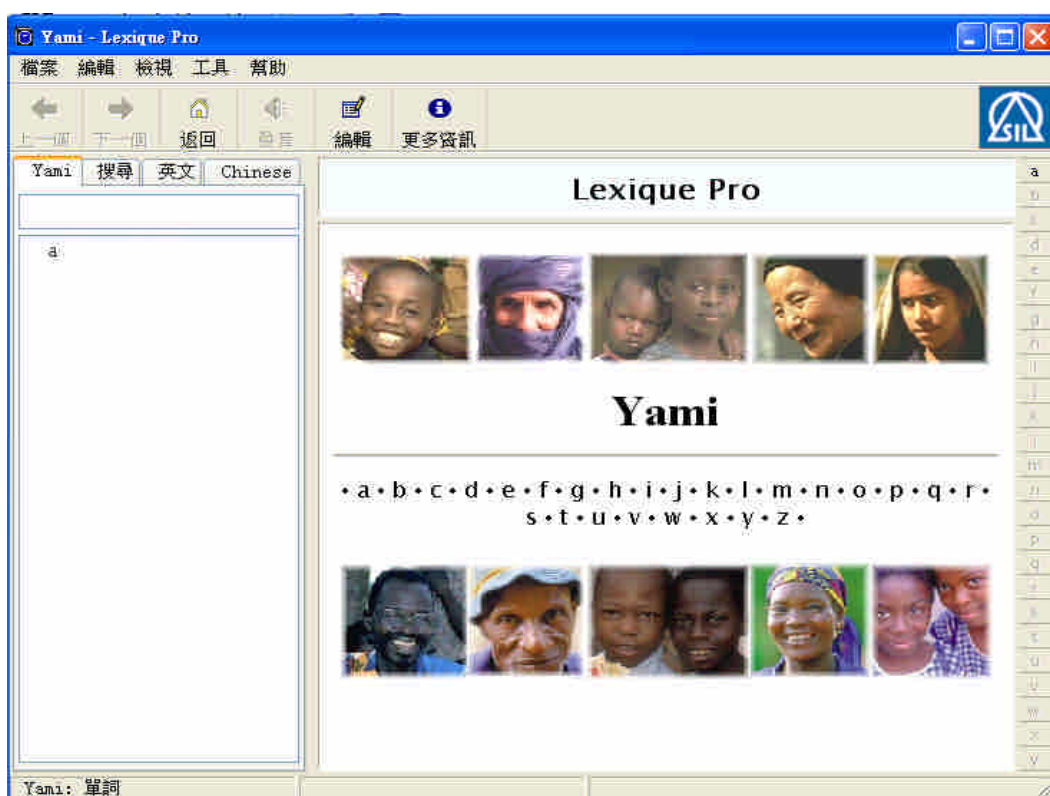
二、轉換成中文視窗

步驟一：點選選單【View】→【Interface in Chinese (Traditional)】



點選可轉換成中文視窗

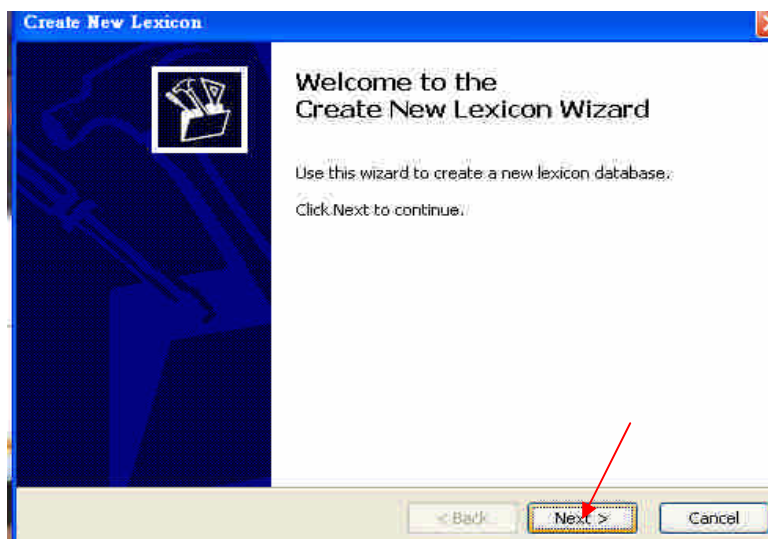
步驟二: 出現中文視窗如下圖



參、建立新詞典

步驟一：點選【檔案】→【建立新詞典】

步驟二：在下面視窗按【Next】以確定要建立新詞典



一、建立資料庫語言名稱

步驟一：在出現視窗中輸入

1. 所要建立的語言名稱 (Language Name) : **Yami**
2. ISO639 Language Code²: **phi**
3. SIL Ethnologue Code: **TAO**



步驟二：完成後請點選【Next】

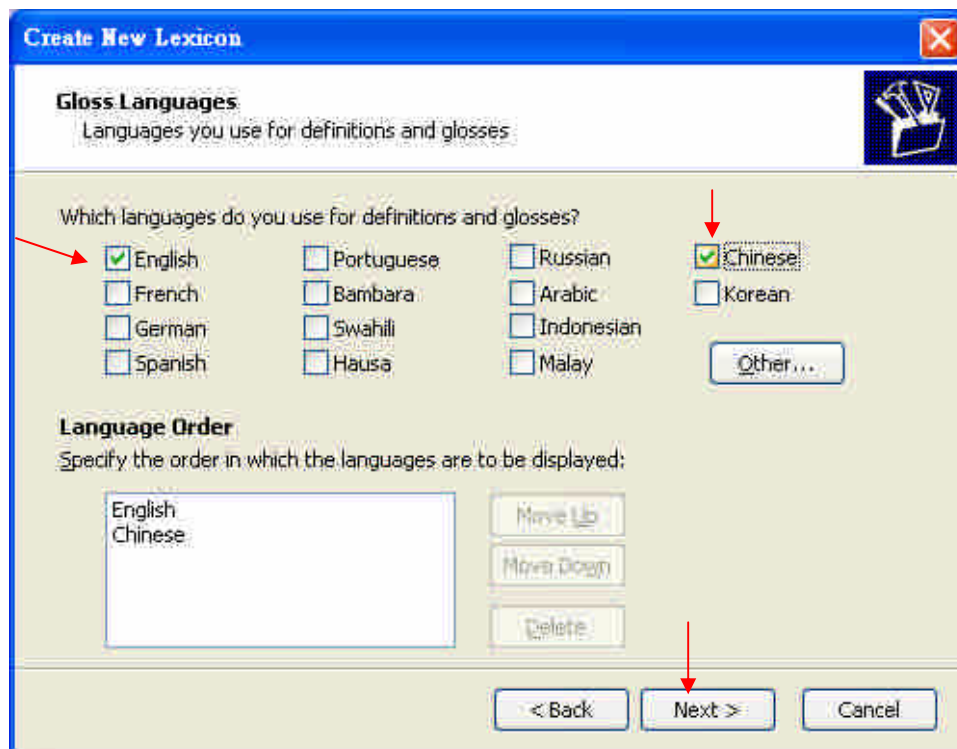
² ISO639 Language Code 和 SIL Ethnologue Code 可參考下列網站:

http://www.unicaen.fr/typo_langues/consultation_langue.php?malang=gb

二、定義/翻譯/註解 語言

步驟一：點選所要使用定義/翻譯/註解的語言【English】(英文)/
【Chinese】(中文)

步驟二：點選【Next】



三、定義語言代碼

步驟一：請選擇自設所用定義語言之代碼 English / Chinese



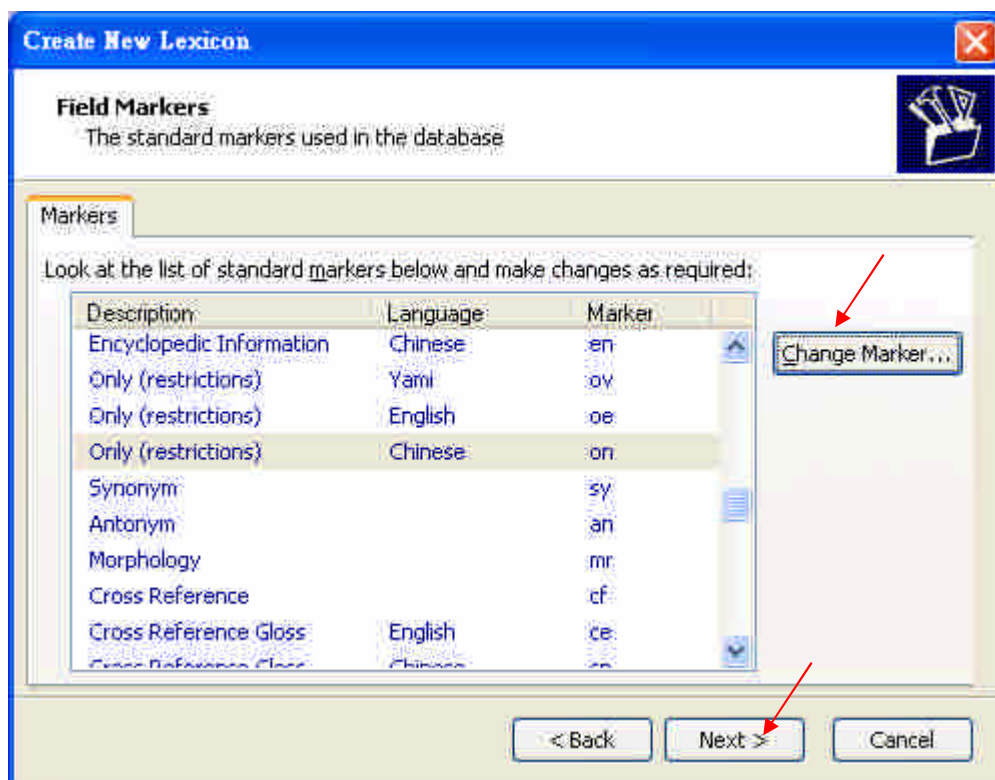
步驟二：請點選【Next】

四、選擇欄位標記

步驟一：

1. 如果沒有要改變輸入標記，請點選【Next】
2. 如果要改變請點選所要改變的輸入標記，然後按【Change Marker】

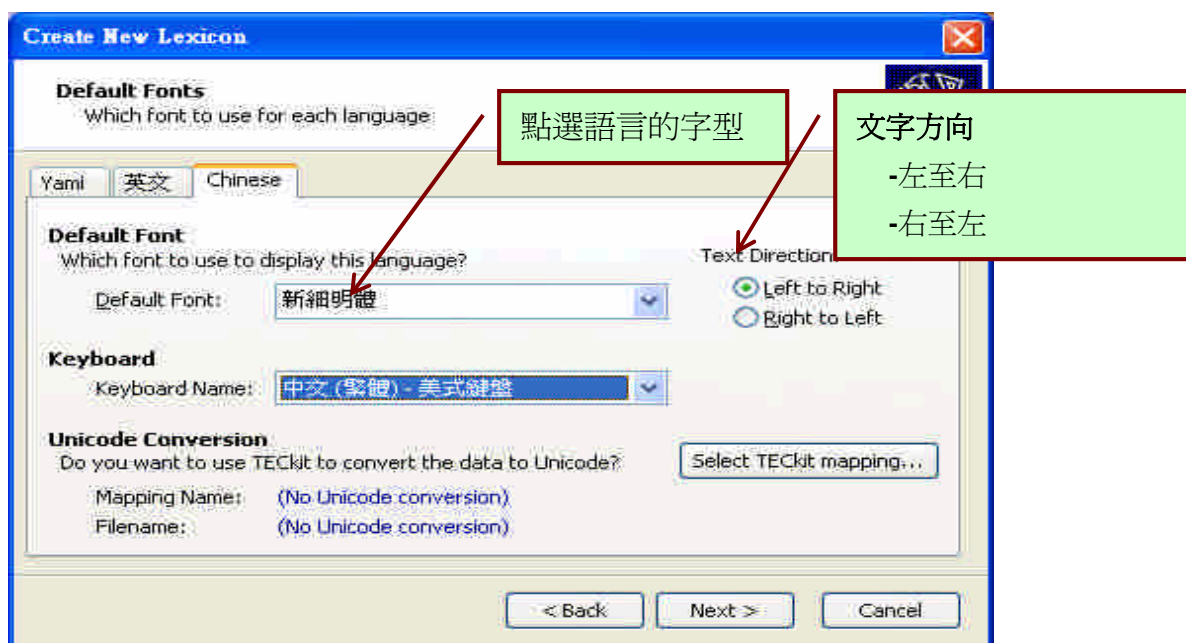
步驟二：完成請按【Next】



五、設定語言字型

步驟一：請點選語言的字型 [Yami/English/ Chinese](#)

步驟一：完成請點選【Next】

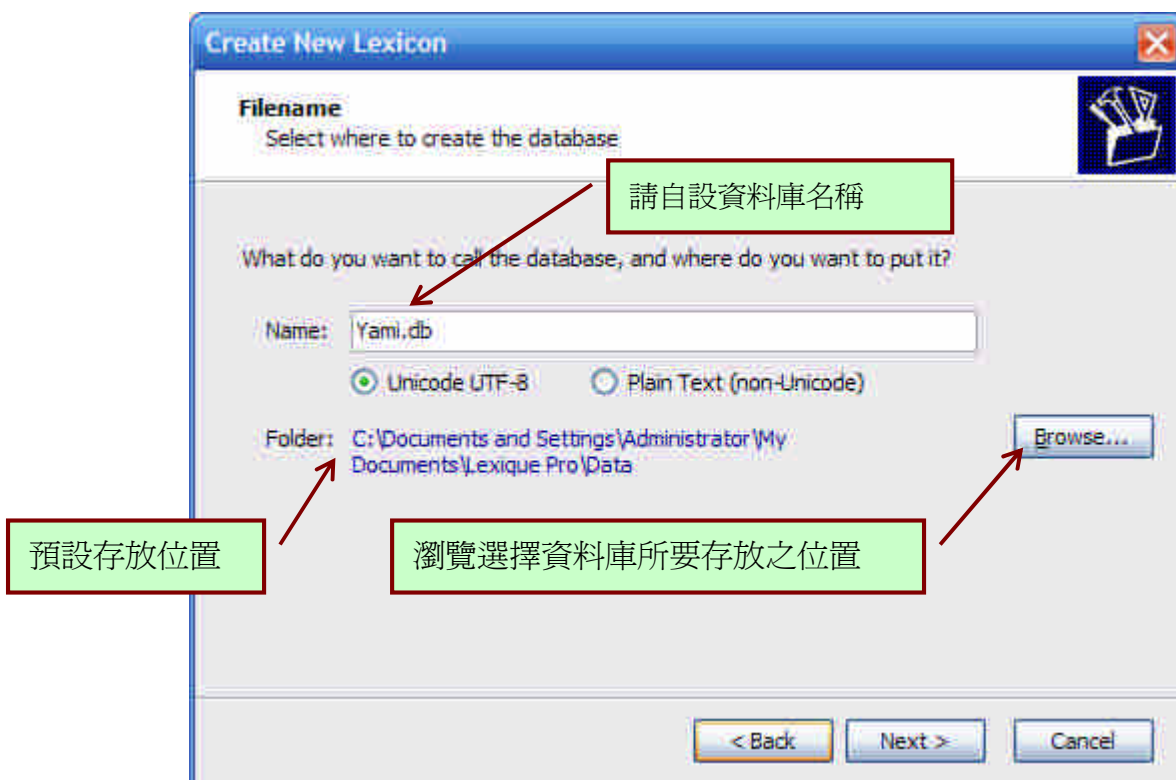


六、設定資料庫名稱

步驟一：請命名所輸入資料名稱 / 及所要存放之位置（程式以預設好，如果要改請直接改檔名，點選【Browse】瀏覽所要存放之位置

步驟二：點選【Unicode UTF-8】

步驟三：點選【Next】



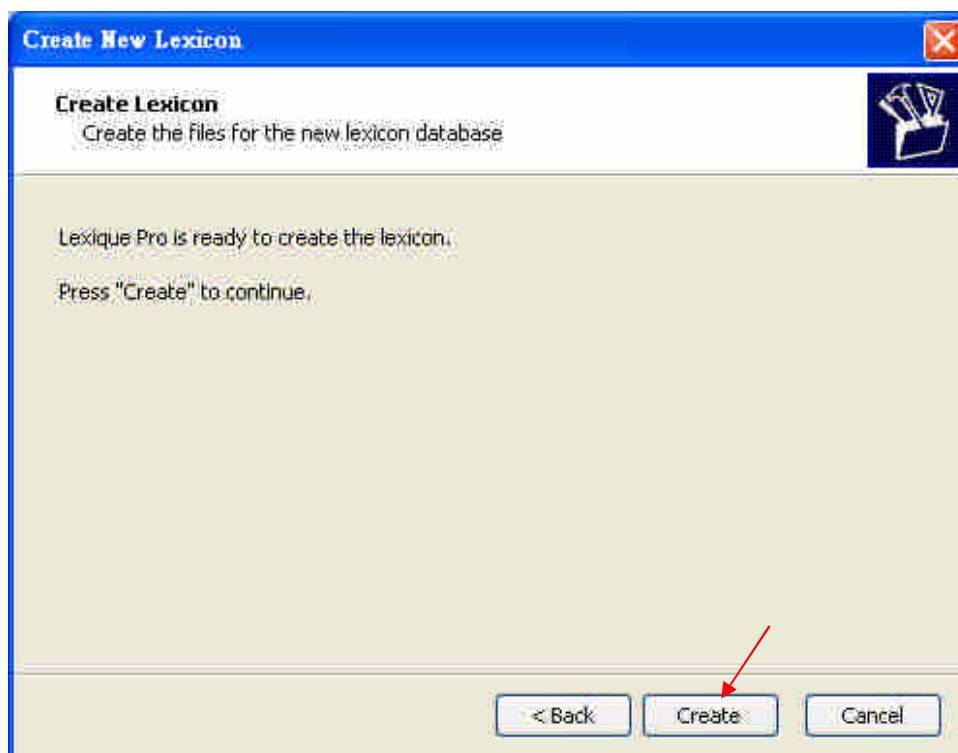
七、設立捷徑

步驟一：選擇是否要在桌面(Desktop)或者工具列(Windows taskbar)設立捷徑

步驟二：點選 **【Next】**

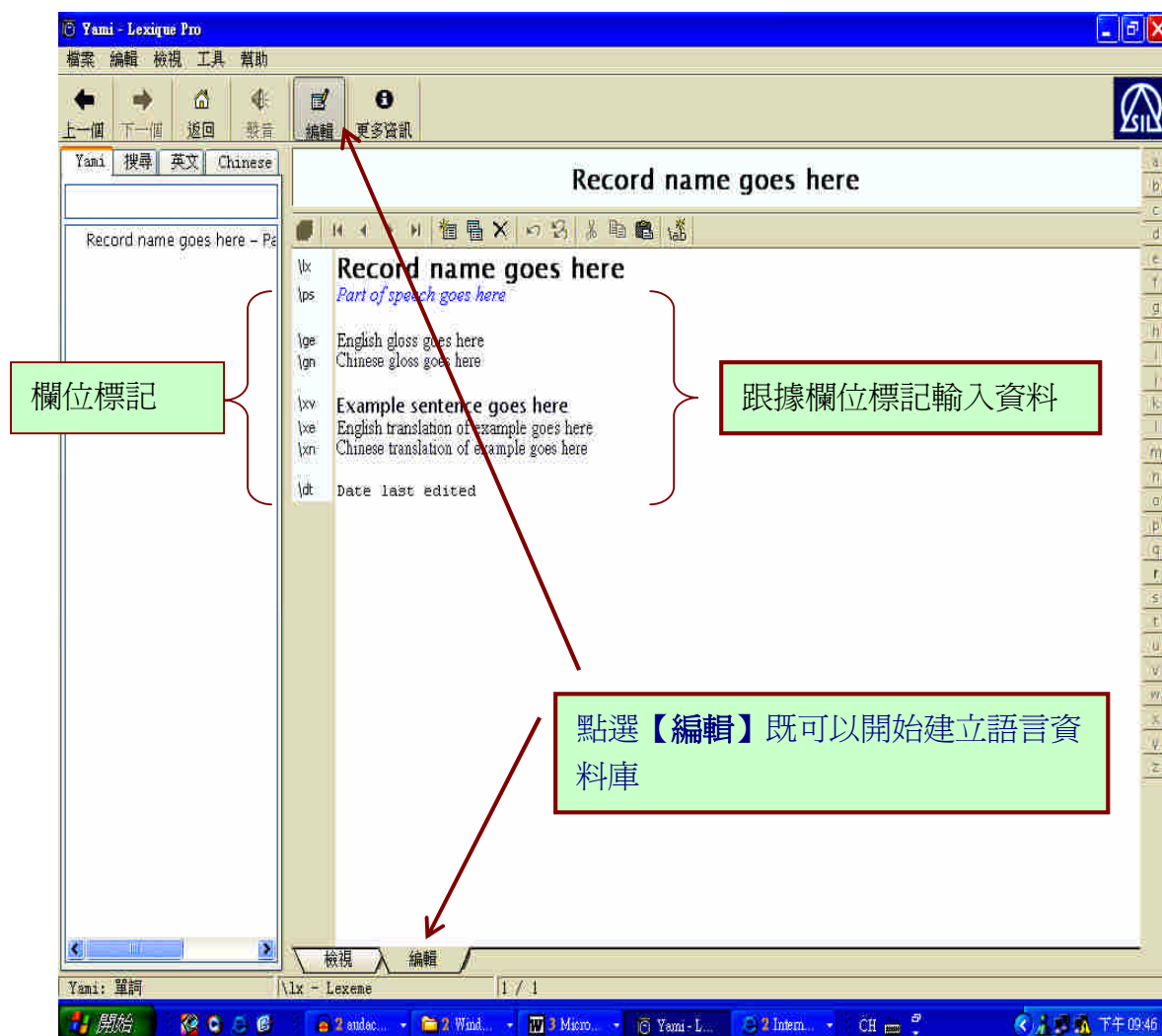


步驟三：點選 **【Create】** 確認要建立新的詞典資料庫



八、資料庫編輯視窗

所要建立資料庫視窗出現，點選【編輯】既可以開始努力建立你的語言資料庫...



肆、 認識欄位標示(field markers)

Lexique Pro 根據 Multi-Dictionary Formatter (MDF)³標準預設一系列的欄位標示(field markers)讓使用者輸入語料使用，下列為常用的欄位標記。

欄位標示	英文	中文
lx	lexeme	詞彙
ps	part of speech	詞類
ge	glossa (English)	詞彙(英文)
gn	gloss (national language)	詞彙(官方語)
de	description (English)	英文解釋/定義
dn	description (national language)	官方語解釋/定義
re	reversal (English)	反查(英文)
rn	reversal (national language)	反查(官方語)
xv	example	例句
xe	example gloss (English)	例句英文翻譯
xn	example gloss (national language)	例句官方語翻譯
rf	example reference	參考例句
lf	lexical function	詞彙功能
le	lexical function gloss (English)	詞彙功能英文翻譯
ln	lexical function gloss (national language)	詞彙功能官方語翻譯
bw	borrowed word	借語
sf	sound file for pronunciation of lexeme (.wav or .mp3 file)	詞彙聲音檔
sfx	sound file associated with corresponding example, paradigm, or lexical function. (.wav or .mp3)	與例句和詞彙功能結合之聲音檔
pc	picture	圖片檔
mr	morphology	詞彙學
sy	synonym	同義字
an	antonym	反義字
sd	semantic domain	語意範疇
is	index of semantics	語意索引
cf	cross reference	相互參考
ce	cross reference gloss (English)	相互參考英文翻譯
cn	cross reference gloss (national language)	相互參考官方語翻譯
mn	main cross reference	主要相互參考
va	variant form	變異

³ 詳細資料請參考 SIL 網站 <http://www.sil.org/computing/shoebox/MDF.html>

伍、銜接 Shoebox/ Toolbox 資料庫

如果你先前已在 Shoebox 或是 Toolbox 軟體中建立資料庫，也可在 Lexique pro 開啓，然後繼續做編輯的動作。

(以下是以 Shoebox 所建立之達悟語料資料庫 20-stories.db 爲例來做示範說明)

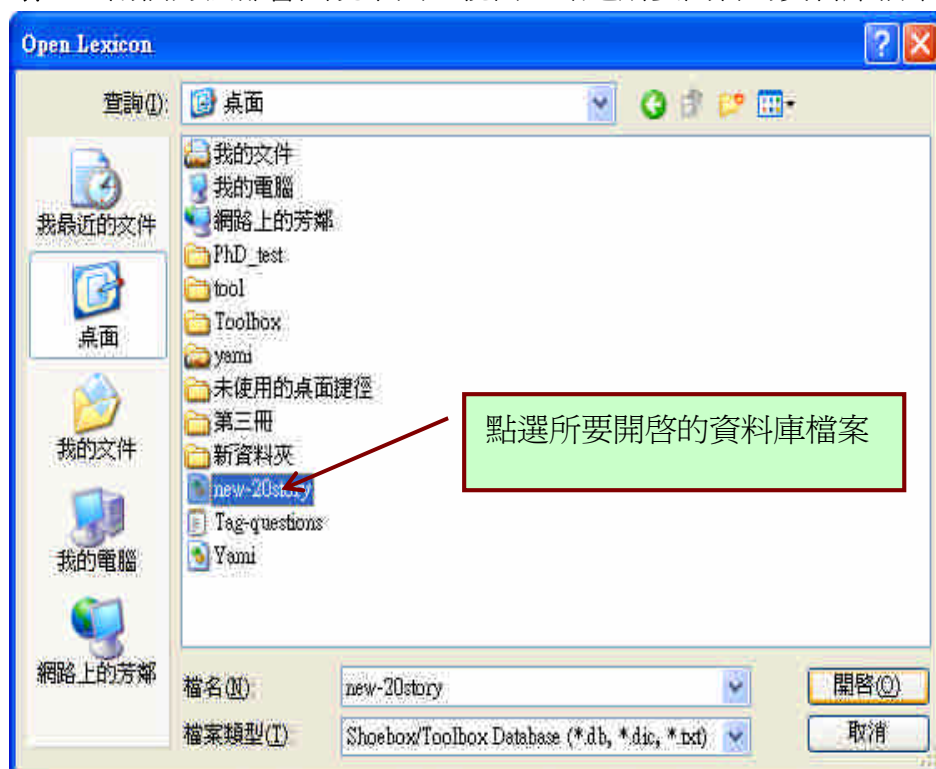
一、開啓舊資料庫

步驟一：有兩個路徑可開啓舊的資料庫：

1. 點選【檔案】→【開啓檔案】
2. 在主要視窗中點選【開啓詞典資料庫】



步驟二：兩個方法都會出現下圖之視窗；點選所要開啓的資料庫檔案



步驟三：點選【Next】繼續作業



步驟四：出現的視窗會與前面說明中 參、建立新辭典資料庫一樣

二、建立資料庫語言名稱

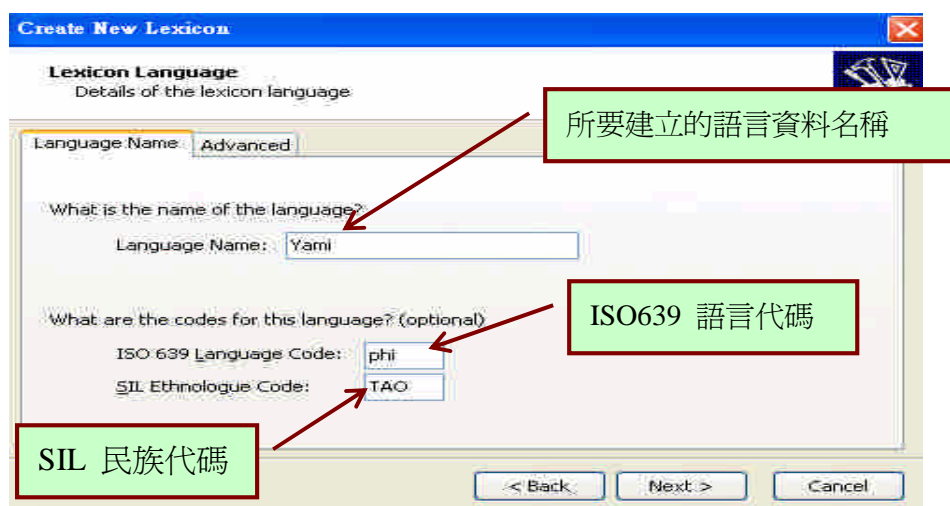
步驟一：在出現視窗中輸入

1. 所要建立的語言名稱 (Language Name) : **Yami**

2. ISO639 Language Code⁴: **phi**

3. SIL Ethnologue Code: **TAO**

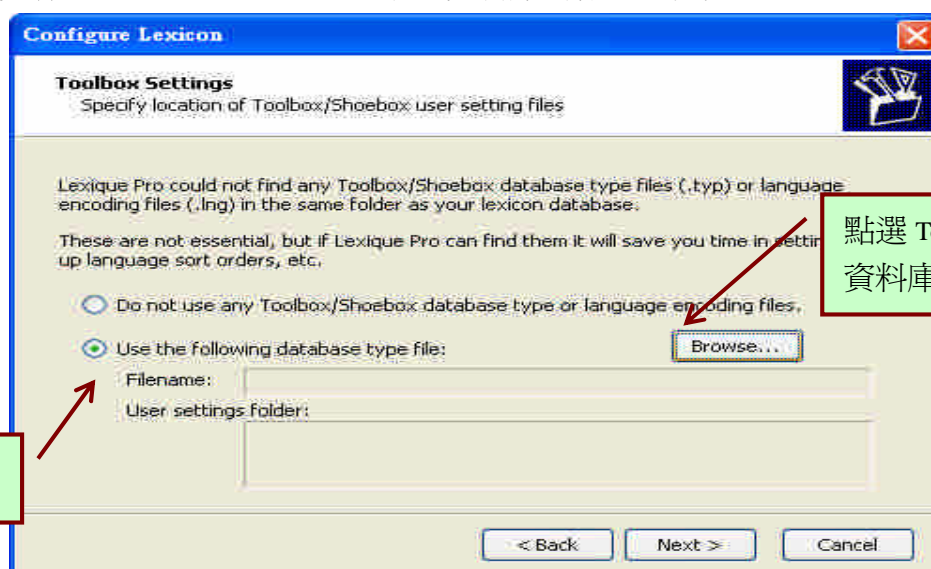
步驟二：完成後請點選【Next】



三、選擇原資料庫類型

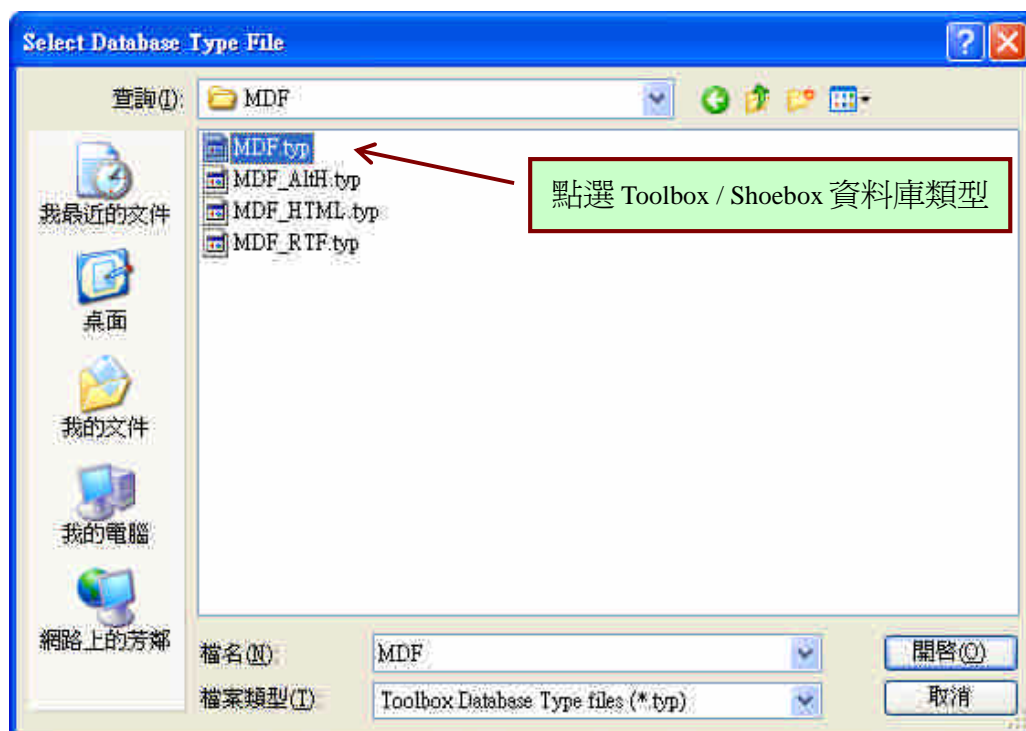
步驟一：點選【Use the following database type file】來選擇原
Toolbox/Shoebox 資料庫設定之類型

步驟二：點選【Browse】選取原資料庫所存放之位置



⁴ ISO639 Language Code 和 SIL Ethnologue Code 可參考下列網站:

http://www.unicaen.fr/typo_langues/consultation_langue.php?malang=gb

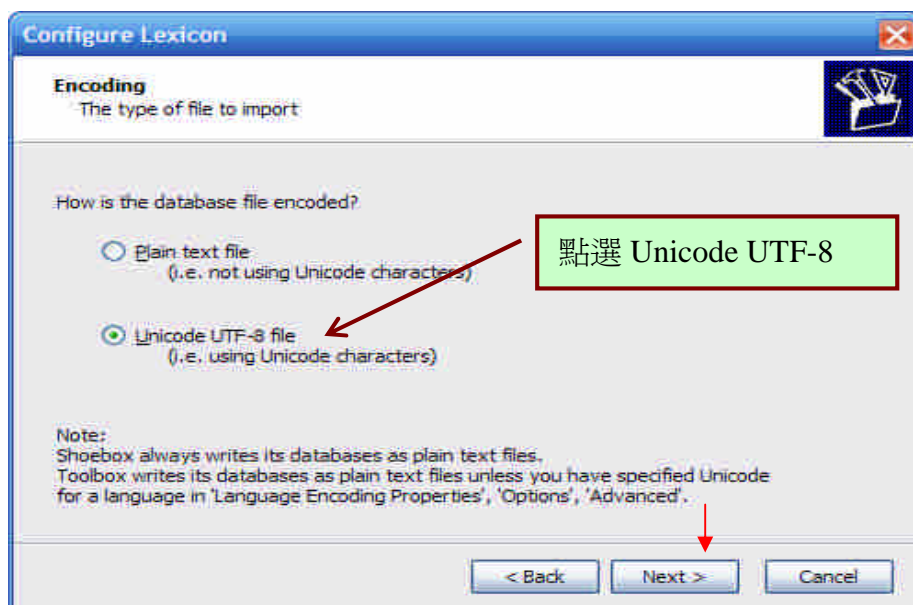


步驟三：點選【Next】

四、選擇資料庫檔案編碼

步驟一：請點選資料庫檔案編碼形式，點選【Unicode UTF-8 file】

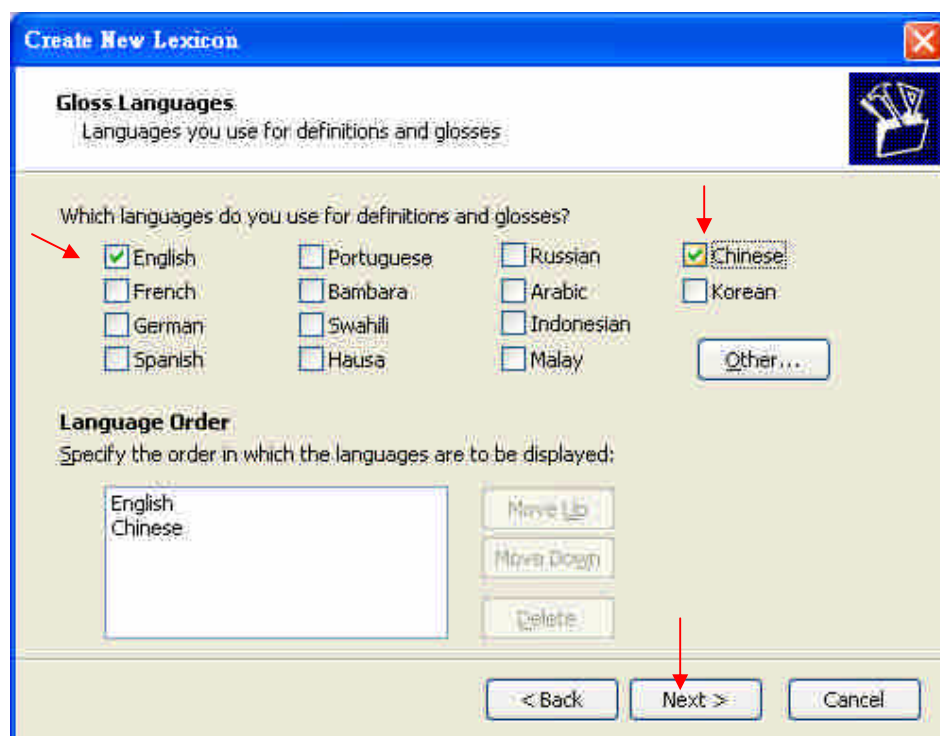
步驟二：點選【Next】



五、定義/翻譯/註解 語言

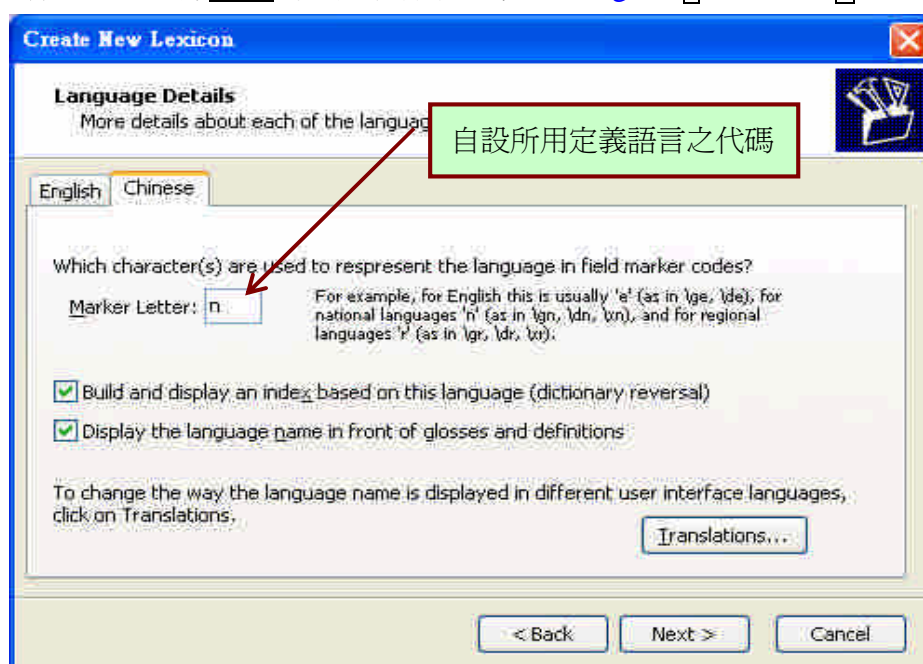
步驟一：點選所要使用定義/翻譯/註解的語言 **【English】** (英文) / **【Chinese】** (中文)

步驟二：點選 **【Next】**



六、定義語言代碼

步驟一：請選擇自設所用定義語言之代碼 **English e / Chinese n**



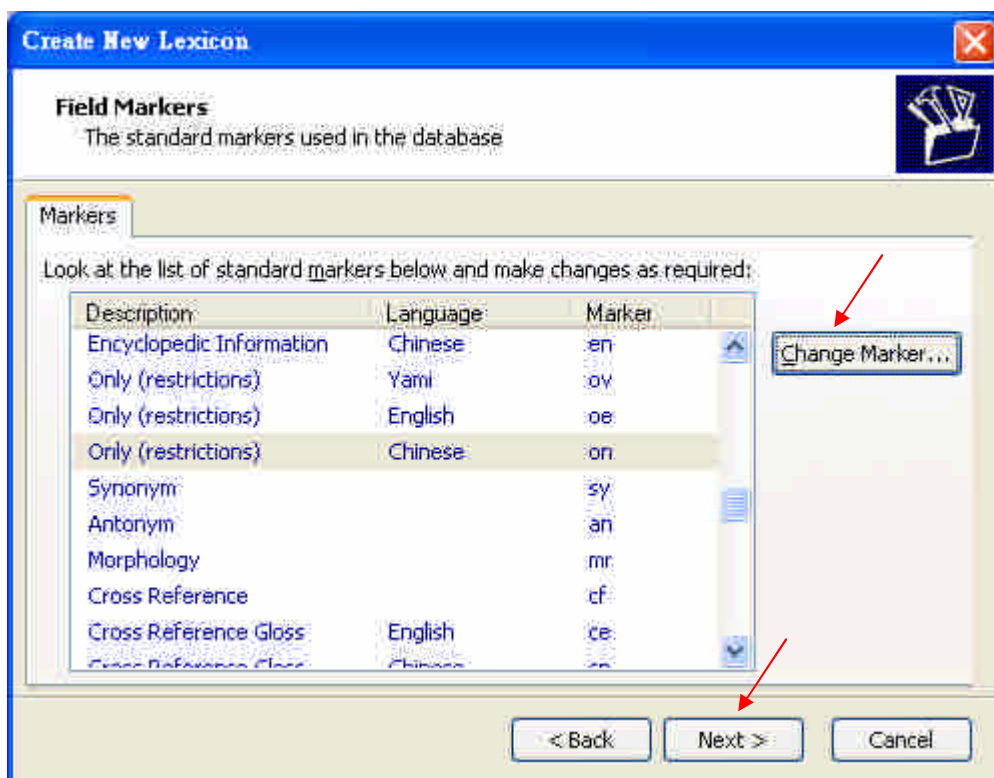
步驟二：請點選 **【Next】**

七、選擇欄位標記

步驟一：

1. 如果沒有要改變輸入標記，請點選【Next】
2. 如果要改變，請點選所要改變的輸入標記，然後按【Change Marker】

步驟二：完成請按【Next】



八、設定語言字型

步驟一：請點選語言的字型 Yami/English/ Chinese

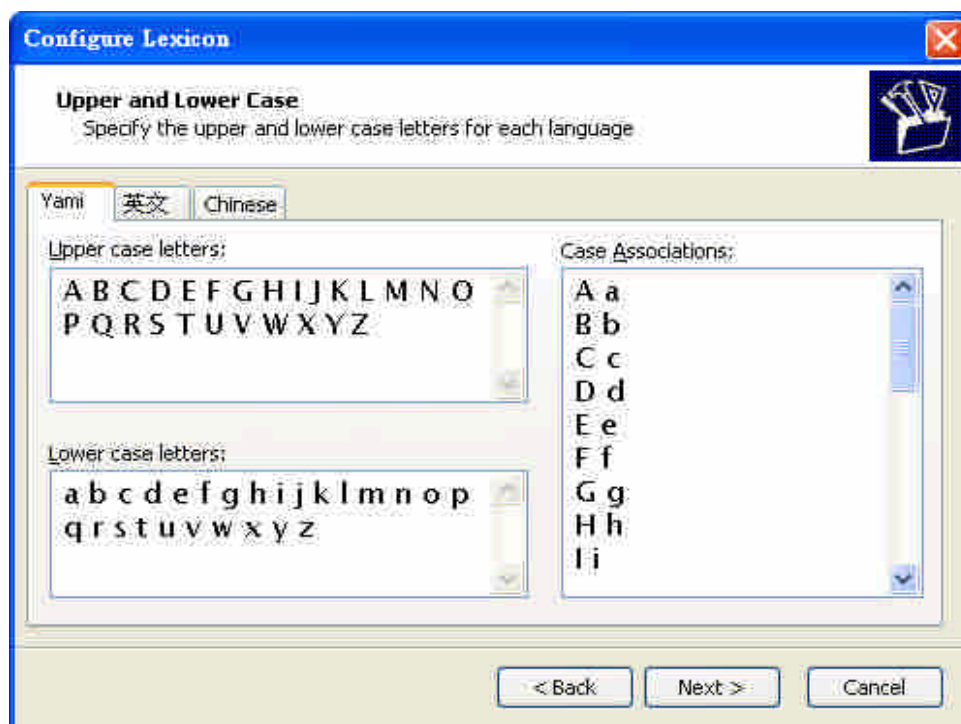
步驟一：完成請點選【Next】



九、上下框架呈現語言之字母

步驟一：請點選上下框架所呈現的語言之字母(已有預設值)

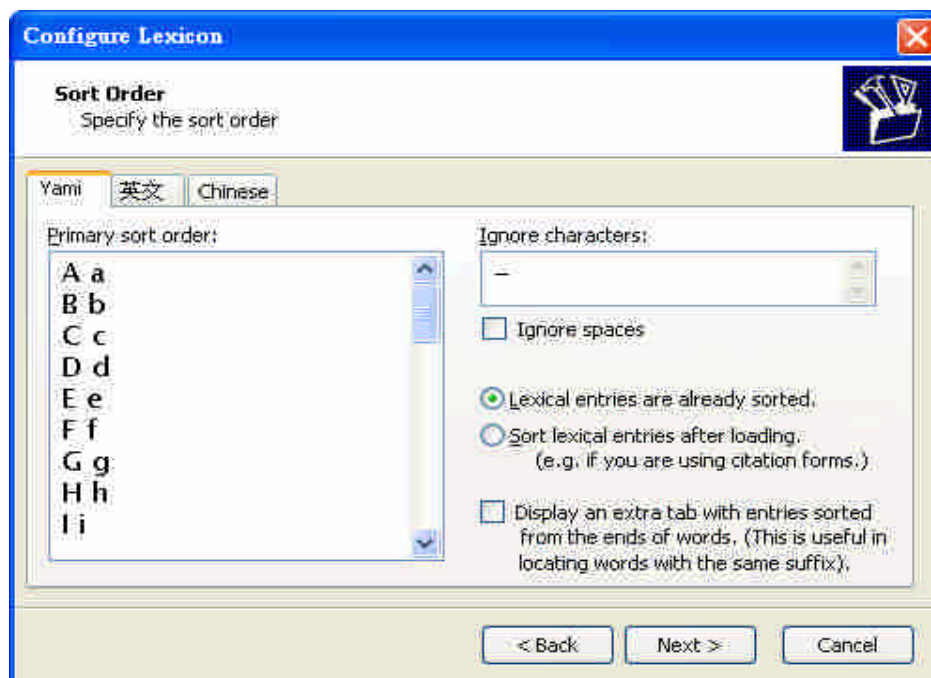
步驟二：如果可以，請點選【Next】



十、字母排序

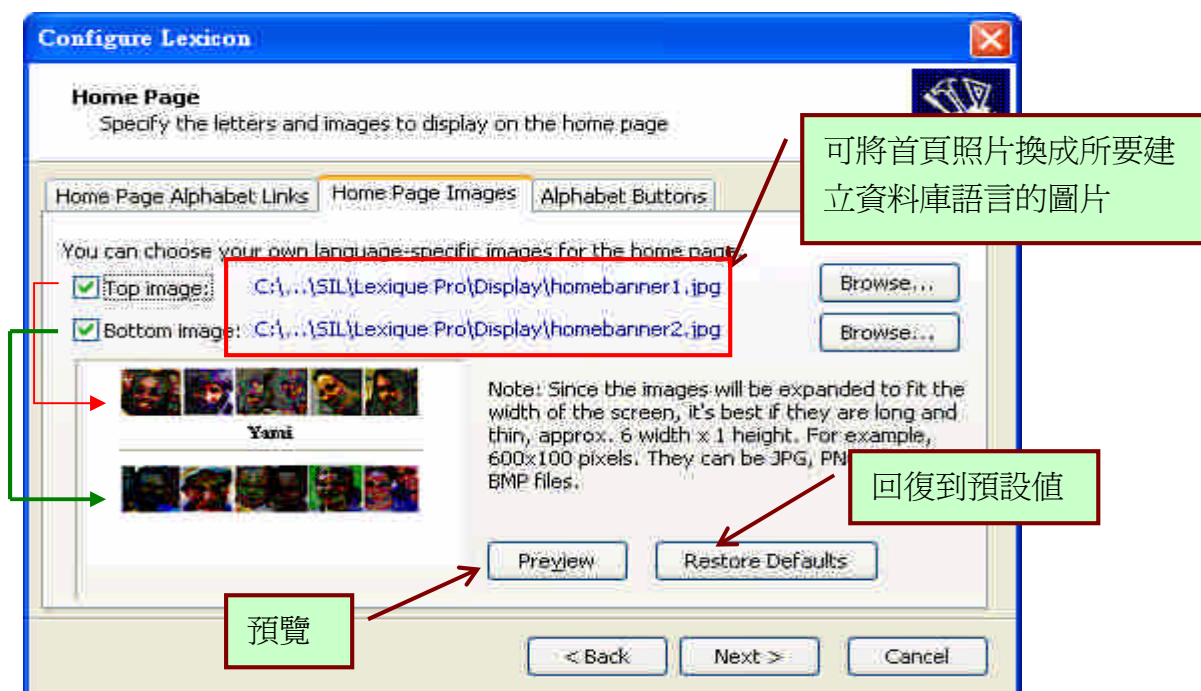
步驟一：請點選語言之排序(已有預設值)

步驟二：如果可以，請點選【Next】



十一、資料庫首頁圖片

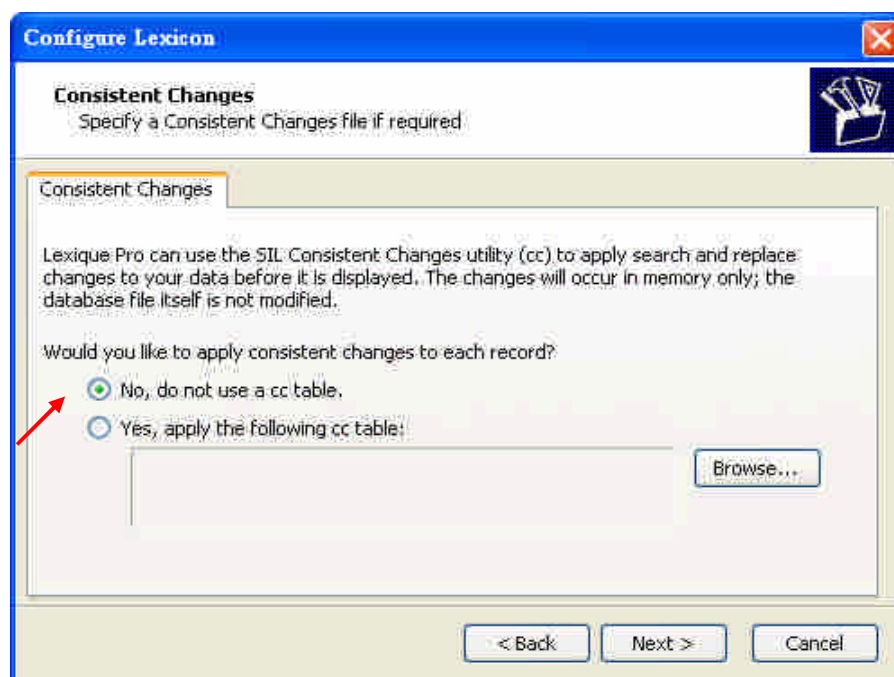
點選【Home page image】，設定資料庫首頁所出現圖片



十二、選擇 SIL Consistent Changes⁵ 的功能

步驟一：如不要或者是沒有請點選【No, do not use a cc table】

步驟二：完成請點選【Next】



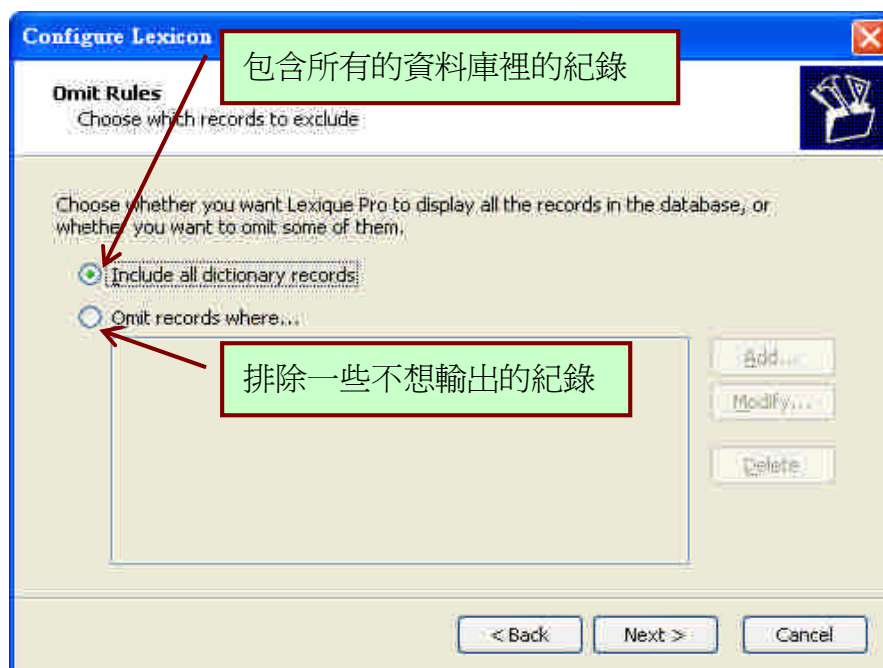
⁵ SIL 軟體的一致性功能。

十三、選擇資料庫記錄內容

步驟一：如要刪略不要的資料，點選【**Omit records where**】作編輯

步驟二：如要使用資料庫的全部紀錄，請點選【**Include all dictionary records**】

步驟三：完成請點選【**Next**】



十四、設立捷徑

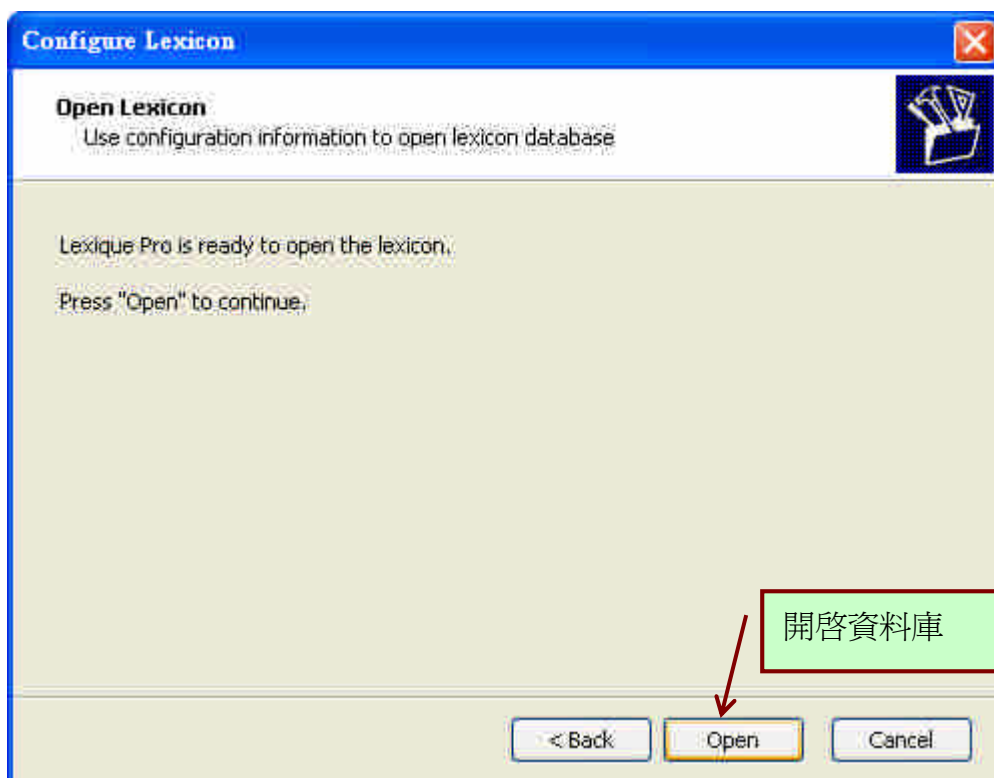
步驟一：選擇是否要在桌面(Desktop)或者工具列(Windows taskbar)設立捷徑

步驟二：點選【**Next**】

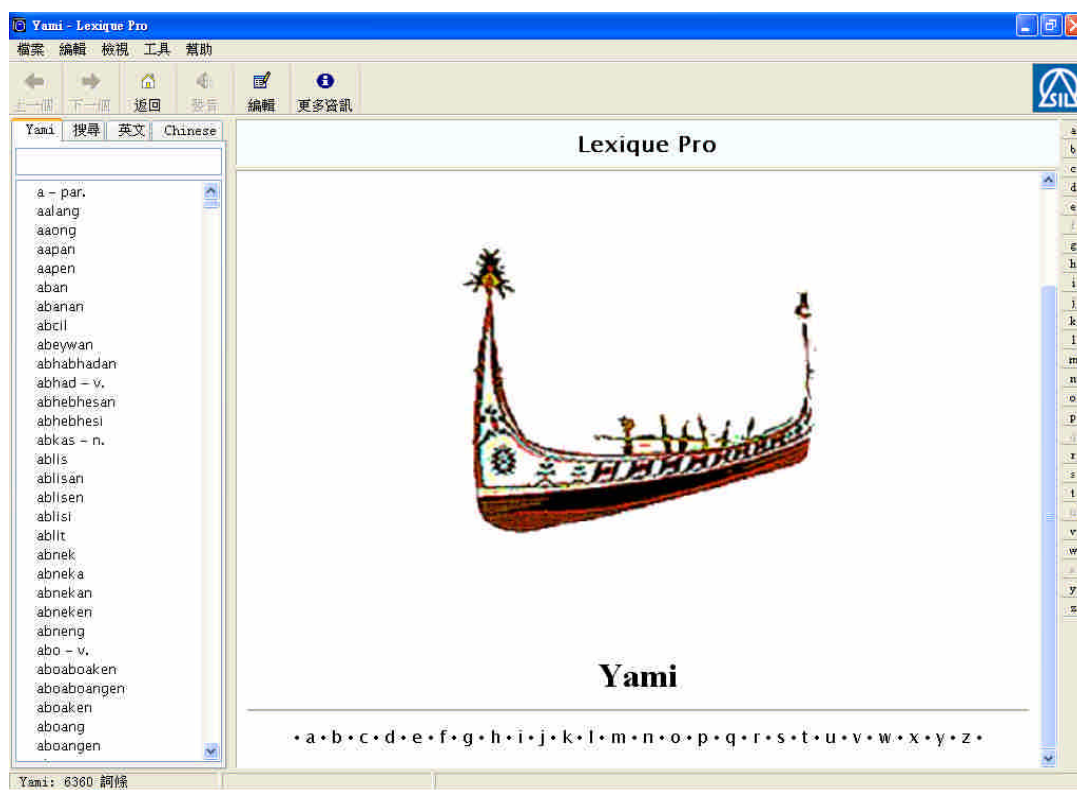


十五、開啓 Shoebox/Toolbox 資料庫

步驟一：點選【Open】，開啓 Shoebox/Toolbox 的資料庫



步驟二：檔案開啓如下圖，可以努力開始編輯你的資料庫

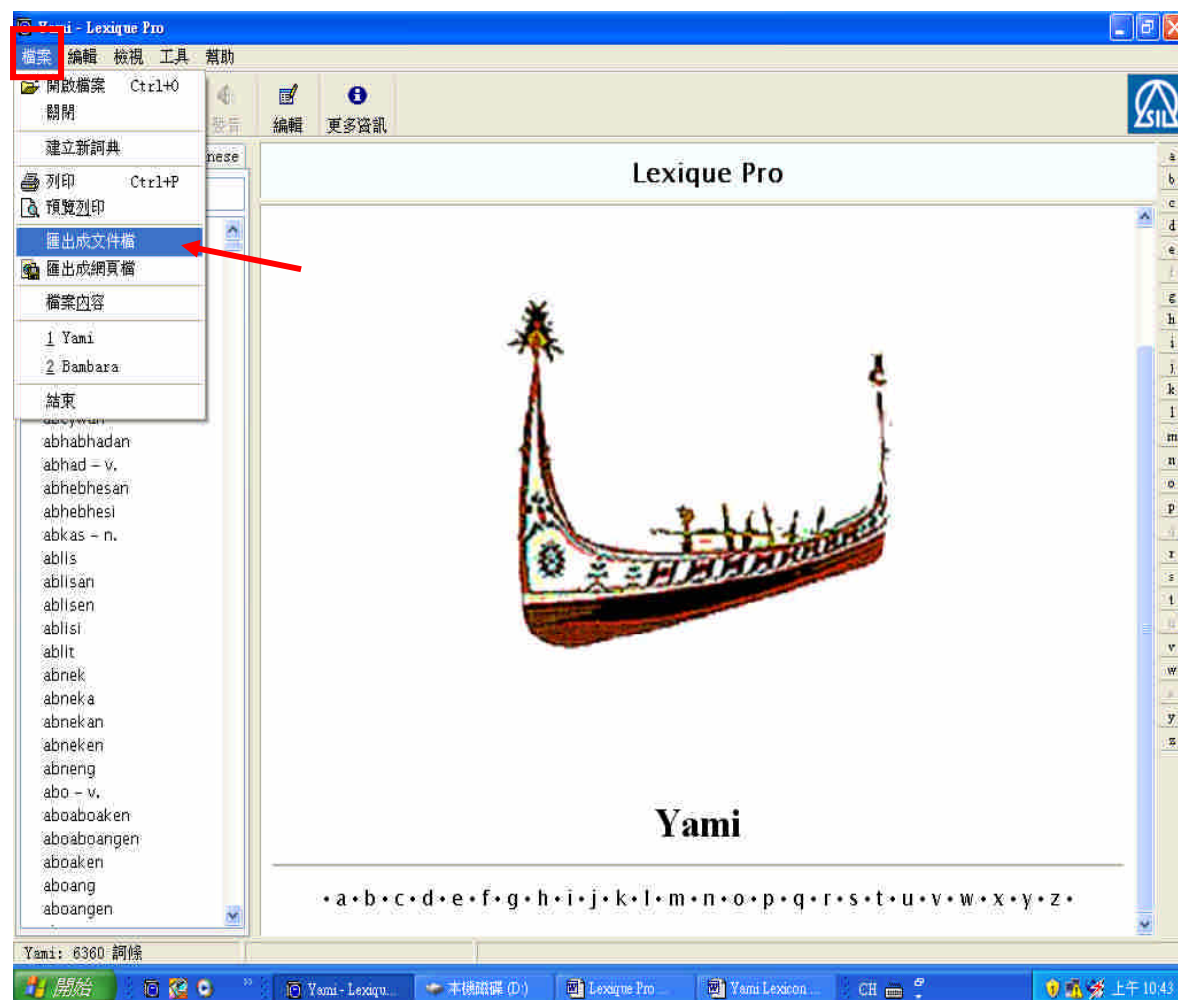


陸、輸出

輸出類型可為文字檔或是網頁形式

一、輸出文字檔

步驟一：點選【檔案】下的【匯出成文件檔】



步驟二：點選匯出檔案之類型

步驟三：點選【繼續】

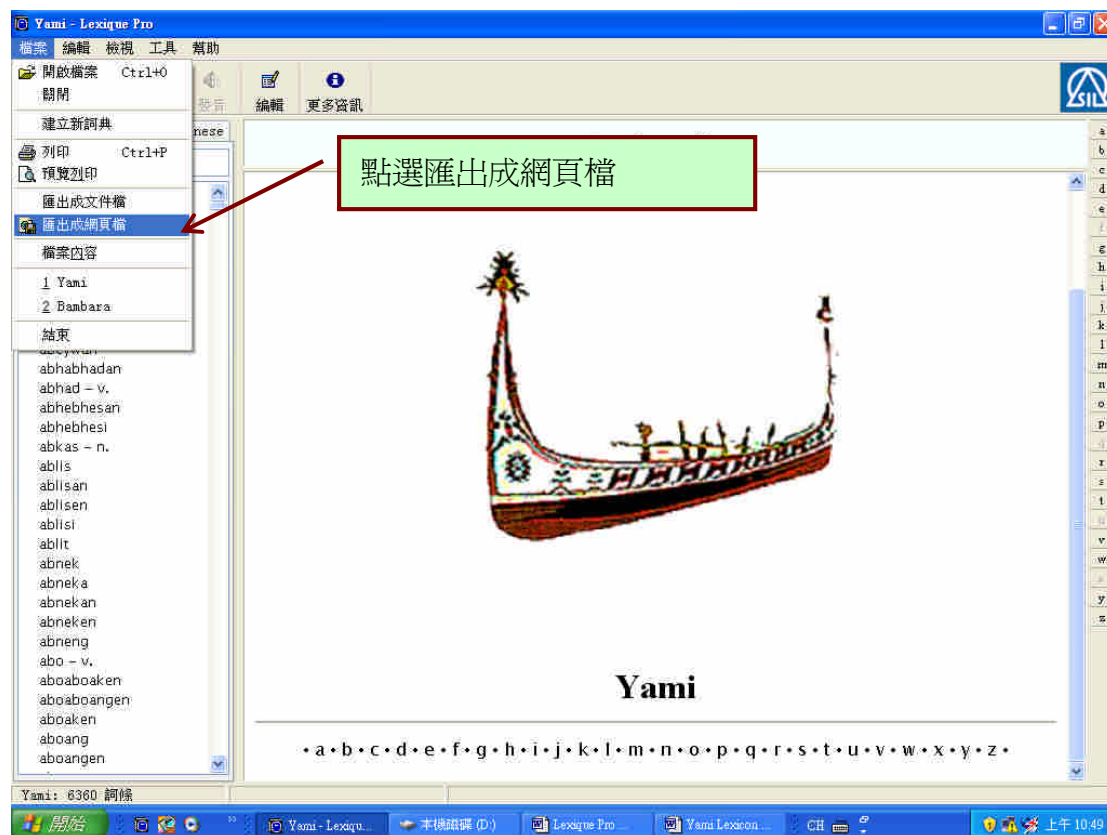


步驟四：最後會跳到所要輸出的文件檔：輸出結果如下圖

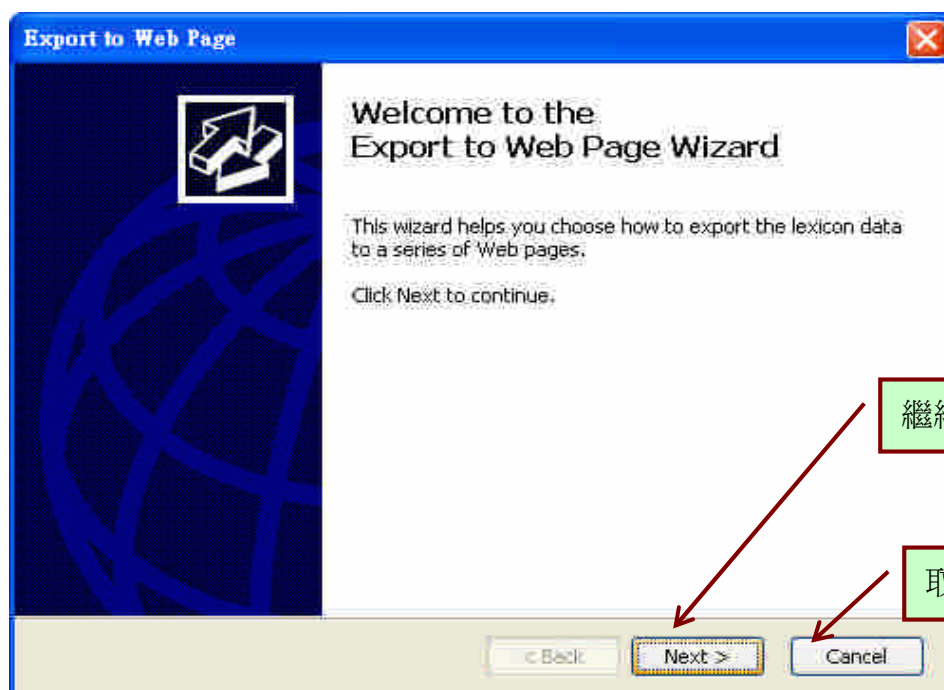
<p>kabo 絕不會再來了。↵</p> <p>kabo [ka'bo] there is no, not, not have. Chinese: 消失, 無, 不在, 沒有, 遺失. ya nimabo o nizpi na, na kabo rana no nizpi na. 他的錢掉了, 所以他沒有錢了。↵</p> <p>kaboan [kabo'wan] <i>n.</i> a place without. Chinese: 沒有...的地方, 遺失處, 消失處. kaboan no tao a vahay. 沒有人住的房子(空屋)。↵ mangay do kaboan no hahakawen a omololos. 他到荒野去高聲大叫。↵ <i>v.</i> lost. Chinese: 遺失. kaboan no nizpi mo, pangay do kabang mo am. 你這樣會把錢給遺失掉的, 把它放書包裡嘛。↵</p> <p>kaboan [kabo'en] <i>n.</i> Chinese: 雅美曆第30日, 結束。↵</p>	<p>失, 弄丟, 消除, 原諒。↵</p> <p>aboaboak en 檢視: boak.↵</p> <p>aboaboangen 檢視: boang.↵</p> <p>aboak en 檢視: boak.↵</p> <p>aboang 檢視: boang.↵</p> <p>aboangen 檢視: boang.↵</p> <p>aboata 檢視: abo.↵</p> <p>aboo 檢視: abo.↵</p> <p>absoy 檢視: bsoy.↵</p> <p>absoyin 檢視: bsoy.↵</p> <p>abtan [ab'tan] <i>n.</i> trousers, pants. Chinese: 褲子。↵</p> <p>abtek 檢視: btek.↵</p> <p>abteken 檢視: btek.↵</p> <p>abtes [ab'tes] <i>v.</i> bear down (to), exert oneself.↵</p>
--	--

二、輸出網頁形式

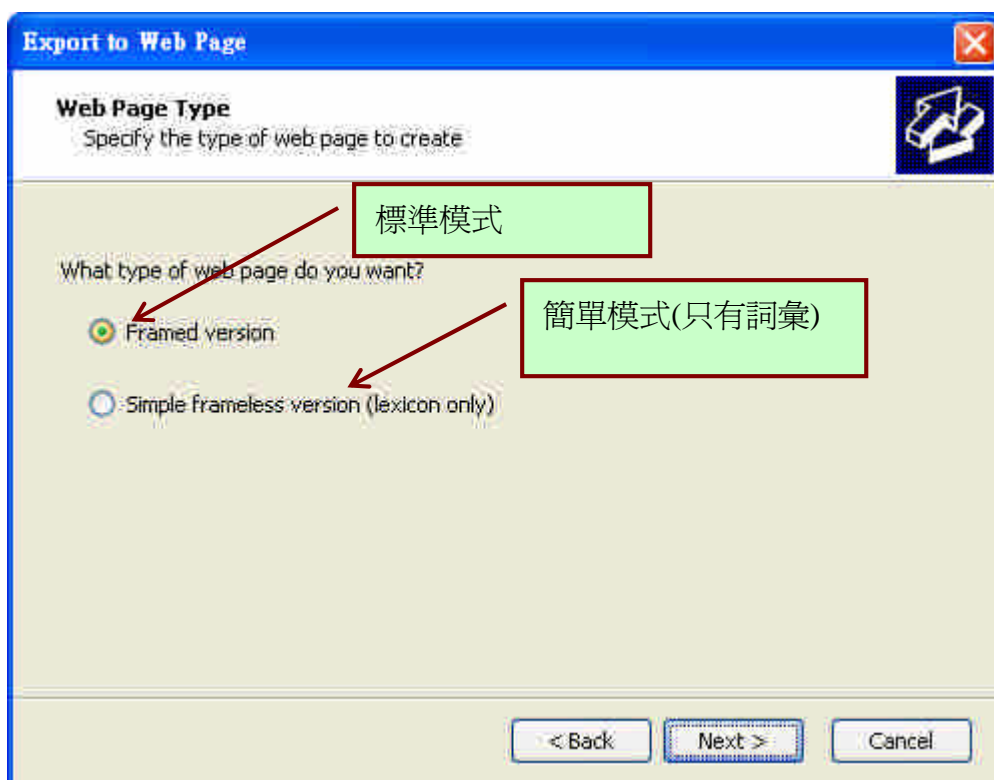
步驟一：點選檔案下的【匯出成網頁檔】



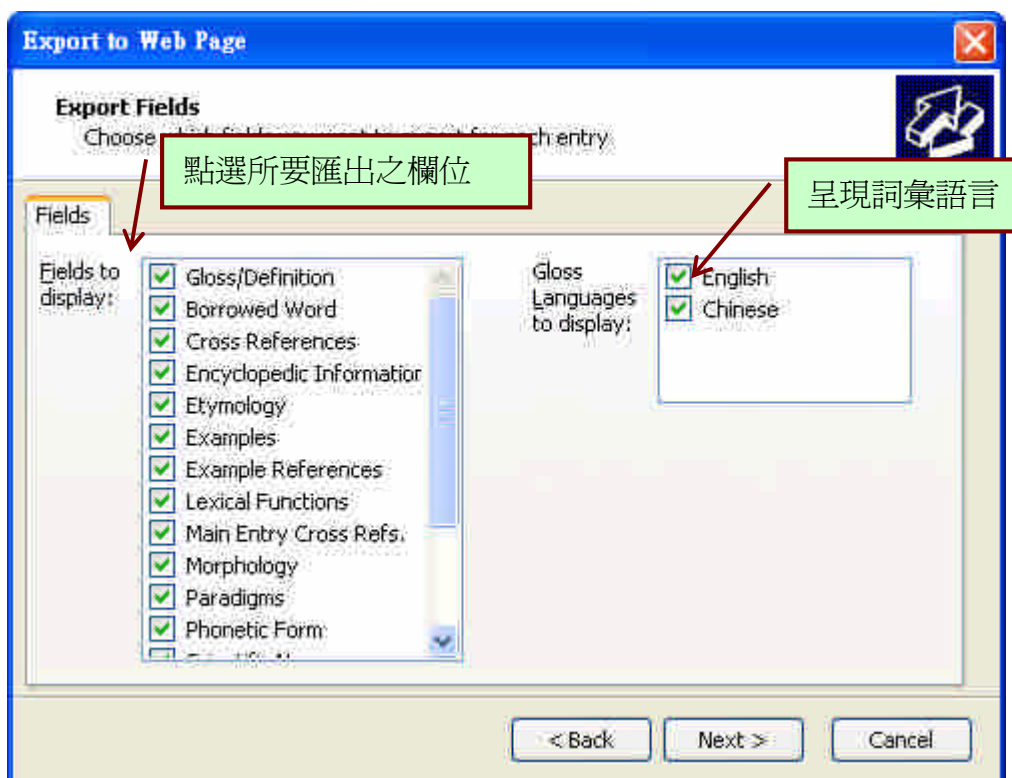
步驟二：此時視窗會呈現英文版，請點選【Next】繼續作業(點選所需要輸出之類型)

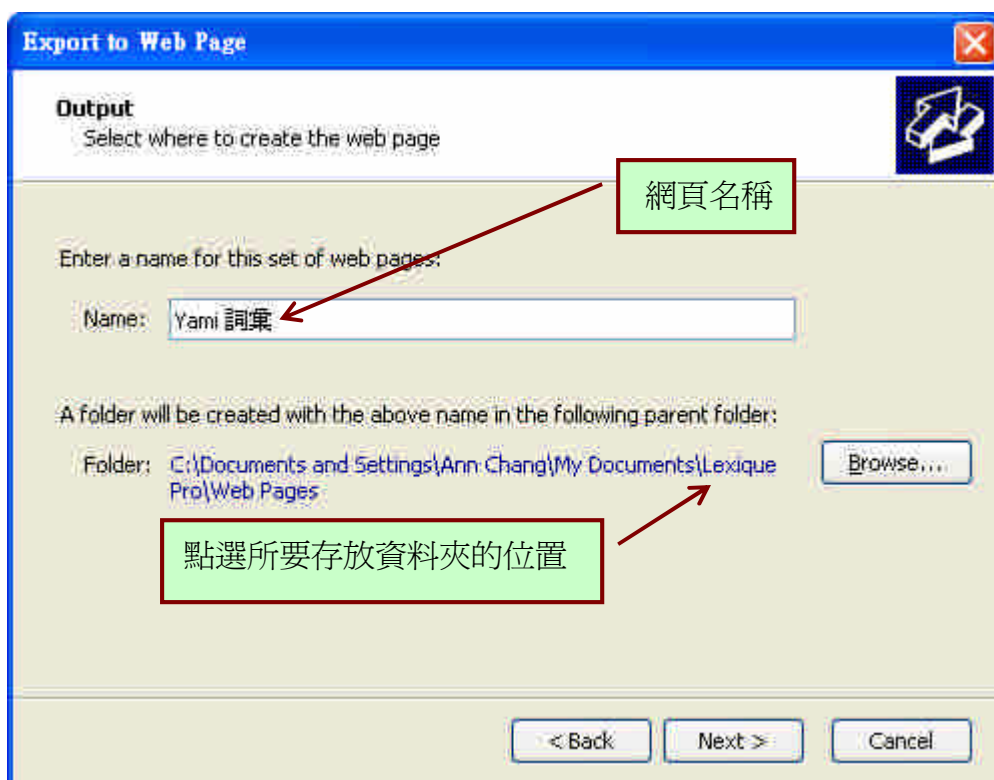
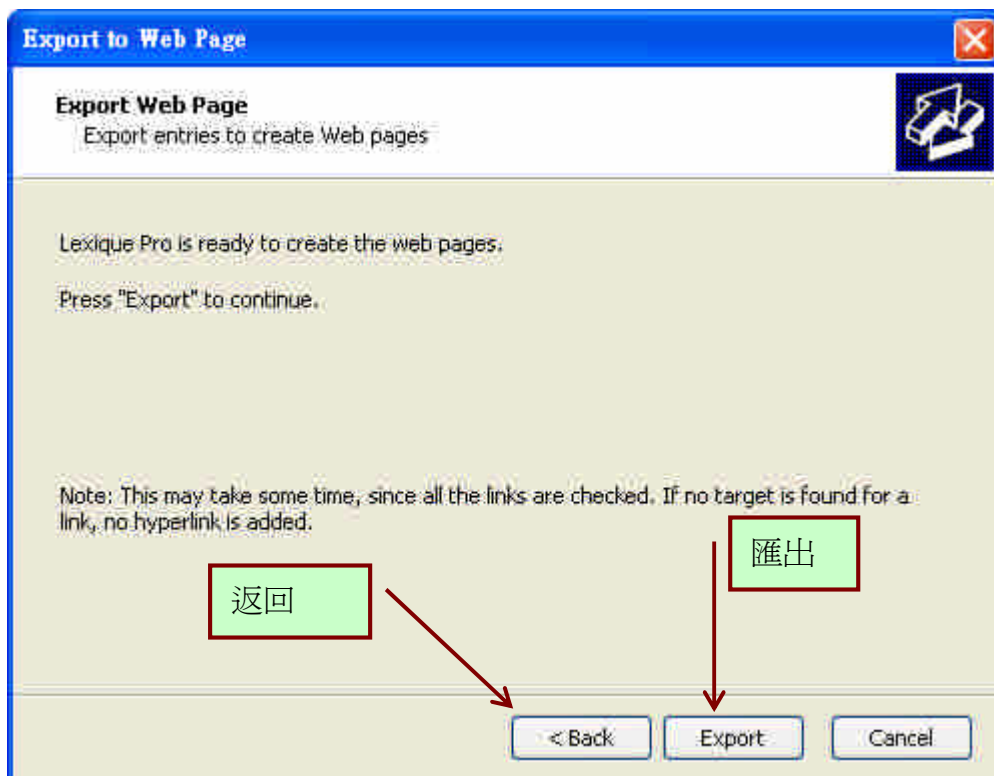


步驟三：選擇網頁的模式(標準/簡單)



步驟四：點選所要匯出的標記欄位及註解語言



步驟五：點選建立網頁名字及所要存放位置**步驟六：**點選【Export】確定匯出為網頁形式

步驟七：輸出網頁結果如下圖

英文 - Yami

詞彙 英文 - Yami Chinese - Yami

a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z

英文 - Yami

abcde fghijklmnopqrstuv
wxyz

A - a

à **asa**

à awn grass **ayo**

a bag **kabang**

à **alavat**

à beard **alongot**

a boat's roof **kamaligan**

a bookbag **ahaviten**

à botton **azotan**

à car **aleleh**

a catch of fish **inahahapan**

à cup **ayoyopan**

a fresh-water turtle **anaw**

A - a

a. [a] 1 • linker. Chinese: 聯繫名詞句中修飾和被修飾的成分. rako a vahay 大房子.
2 • Chinese: 連接連動式的動詞組. tomazestes a miparako. 漸漸的變大.
3 • Chinese: 連接名詞組和修飾它的形容詞子句. alibangbang a mavaheng so panid. 黑翅飛魚.
4 • Chinese: 連接形容詞子句和被修飾之名詞組. alilikey o ya da nikna a among. 他們釣到的魚都是小小的.
par. parical. Chinese: 助詞. no man-iring ori am, "pi-ci-cingi rana kota-kotat, ta i-panta ko imo so so-soli a kan-en mo" koan na no alikey a k-anak-an ori a, he said, "Kotakotat crab, come out, for I have some taro for you." 【他說說, "kotakotat蟹你出來吧, 我帶了芋頭給你吃"】.

aalang 變化形: **alang** 檢視: **alang**.

aaong 檢視: **aaong**.

aaapan 變化形: **ahapan** 檢視: **ap**.

aaopen 檢視: **ap**.

aban [a'ban] Chinese: 備份, 預留的, 剩餘的.

abanan [aba'n'an] Chinese: 預留備份. abanan mo so alima. 預留五份.

kapicakaban [kapicaka'ban] Chinese: 不公平, 差別待遇. taosya o kapicakaban nyo so tao. 不要對人有差別待遇的心.

micakaban [micaka'ban] Chinese: 不公平, 分的不平均. ya micakaban o na kavonongan. 分配不均.

mapicakaban [mapicaka'ban] Chinese: 不公平, 分不均, 差別待遇. amian so mapicakaban so ivovonong. 哪有人這樣分法的, 每份的量都不相同.

完成 我的電腦